



# OLENTZERO

## LA FÊTE - BESTA

*le Père Noël est un gamin à côté de lui !*

**Bizar Xuri haurra da Olentzeroren aldean !**

### **Une tradition ancienne... Aspaldiko ohidura...**

Le soir du 24 décembre, dans certains villages basques, les jeunes allaient de maison en maison en portant sur leurs épaules un pantin de paille et de chiffons représentant un charbonnier à l'aspect parfois peu rassurant. Devant chaque maison, les jeunes entonnaient un chant et en retour, les gens leur donnaient de l'argent ou des ingrédients pour qu'ils puissent faire un repas le jour de Noël.

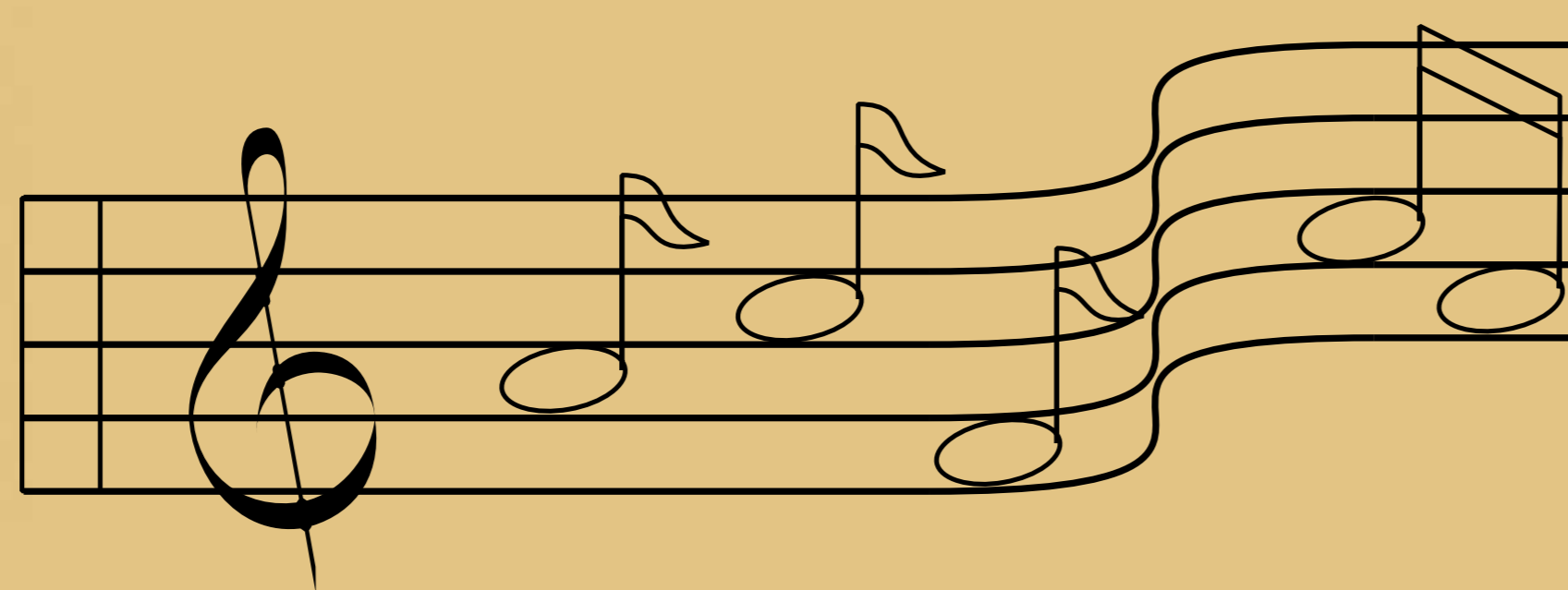
“Gabon gauean, iluntzean, hurrek –lehen mutiko gazteak ziren- Olentzeroren ibilaldia antolatzen zuten. Olentzerok haur itsusi buru-handi baten itxura du, txapel handi eta palto zabal batekin; aurpegia beltza du eta pipa ahoan. Erramu hostoz eta esku-argi batez apaindu kutxa

batean jartzen da eta ohatze bat balitz bezala, lau hurrek bizkarrean eramaten dute. Bertze bat, handiagoa, aitzinean ibiltzen da eta ateetan jotzen du eske egiteko ; bertso nagusiak ere berak kantatzen ditu”. Julio Caro Barojaren testo batetarik



### **Victime de son succès Joanago eta arrakastatsuago...**

On ne sait à quelle époque remonte cette coutume qui ne subsistait principalement que dans le bassin de la Bidassoa. Quasiment inconnue en Pays Basque nord, elle y fut introduite en 1969 par les enseignantes de la première ikastola à Arcangues. Dès lors, la fête se propagea rapidement, en particulier en milieu urbain. Mais les gens, ignorant l'origine et la signification de ce rite social, assimilèrent Olentzero à un Père Noël basque. Pourtant le charbonnier est le vestige d'une tradition bien plus ancienne que celle du bonhomme en robe rouge.



**Olentzero buru haundia  
Entendimentuz jantzia,  
Bart arratsean edan omen du  
Hamar arroako zahagia.  
Ai, urde tripahaundia !  
Tralaralala, tralaralala.  
Ai, urde tripahaundia !  
Tralaralala, tralaralala.**

**Horra, horra gure Olentzero  
Pipa hartzen duela iserita dago  
Kapoitxuak badauzki arraultzetxuakin  
Bihar berendatzeko botil arduakin  
Botik arduakin**

*Olentzero, grosse tête,  
sans entendement,  
la nuit passée a bu  
une outre de 160 litres de vin.  
Aïe, porc ventru,  
Tralarala....*

*Olentzero a été travailler à la montagne  
dans l'intention de faire du charbon  
Lorsqu'il a appris la naissance de Jésus  
il est venu porter la nouvelle dans la rue*

